

## Vocabularios Makusí, Wapicána, Ipurinã' e Kapisanã'.

In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 44, 1955. pp. 179-197.

---

Citer ce document / Cite this document :

Nimuendajú Curt. Vocabularios Makusí, Wapicána, Ipurinã' e Kapisanã'. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 44, 1955. pp. 179-197.

doi : 10.3406/jsa.1955.2687

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa\\_0037-9174\\_1955\\_num\\_44\\_1\\_2687](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa_0037-9174_1955_num_44_1_2687)

---

# VOCABULÁRIOS MAKUŠÍ, WAPIČÁNA, IPURINÃ' E KAPIŠANÃ'

PAR CURT NIMUENDAJÚ.

## *Makuši.*

Levantado com o índio Julião do Rio Uraricuéra, Manáus, Dezembro de 1921.

língua	<i>u-nũ</i>	dorso da mão	<i>u-yenđá-mepó</i>
bocca	<i>u-nda</i>	palma da mão	<i>u-yenđá-rotá</i>
beicho	<i>u-yepí</i>	dedo da mão	<i>u-yenđá-koñ</i>
dente	<i>u-ye</i>	pollegar	<i>u-yenđá-yongón</i>
nariz	<i>u-yeuná</i>	unha da mão	<i>u-yenđá-pubí</i>
narinas	<i>u-yeuná-yeuptá</i>	coxa	<i>u-yemtá</i>
olho	<i>u-yenú</i>	canella	<i>u-ši</i>
orelha	<i>u-pāná</i>	joelho	<i>u-yedemũ</i>
ouvido	<i>u-pāná-yeuptá</i>	pé	<i>u-pu</i>
furo da orelha	<i>đari-yeuptá</i>	dorso do pé	<i>u-pu-pibé</i>
furo do beicho	<i>u-yepieinũ</i>	sola do pé	<i>u-pu-rotá</i>
testa	<i>u-yebiēn</i>	calcanhar	<i>u-taná</i>
cabeça	<i>u-pupáí</i>	dedo do pé	<i>u-pu-muñgá</i>
caveira	<i>u-negasé</i>	unha do pé	<i>u-pu-pubí</i>
cabello	<i>u-pupáí-šipó</i>	corpo	<i>u-yezá</i>
sobrancelha	<i>u-arumapó</i>	cadaver	<i>u-rodan</i>
pestanda	<i>u-yenu-gra-šipó</i>	pescoço	<i>u-bmā</i>
barba, bigode	<i>u-yepó</i>	garganta	<i>u-ayé</i>
pelo do pubis	<i>u-šimói</i>	nuca	<i>u-bmiebé</i>
pelo do corpo	<i>u-šipó</i>	sovaco	<i>u-yeratá</i>
faces	<i>u-pitá</i>	pá	<i>u-bma-yebé</i>
hombro	<i>u-mutá</i>	costella	<i>u-yaratá</i>
braço	<i>u-yemeku</i>	peito	<i>u-riripotá</i>
cotovello	<i>u-perši</i>	seio feminino	<i>maná</i>
mão	<i>u-yenđá</i>	barriga	<i>u-rotá</i>

umbigo	<i>u-poné</i>	fumaça	<i>ireté</i>
costas	<i>u-mbo</i>	cinza	<i>urunubé</i>
nadegas	<i>u-maikó</i>	carvão	<i>karán garapú'</i>
penis	<i>u-meré</i>	lenha	<i>apó-komé</i>
testiculos	<i>u-yemó</i>	céu	<i>ka</i>
vagina	<i>i-pipú'</i>	nuvem	<i>kaiuré</i>
anus	<i>pípiuptá</i>	chuva	<i>konó</i>
pelle	<i>i-pipó</i>	sereno	<i>yetku</i>
osso	<i>u-yepé</i>	vento	<i>yaaštú'</i>
sangue	<i>u-manĩ</i>	tromba de vento	<i>kuranđu</i>
veia	<i>u-kará</i>	trovão	<i>uranepí</i>
carne	<i>u-puĩn</i>	relampago	<i>awenžinžimá</i>
coração	<i>u-yewán</i>	arco iris	<i>meremeré</i>
pulmões	<i>u-yarekú'</i>	sol	<i>véi</i>
estomago	<i>u-siwiské</i>	sombra	<i>i'né</i>
figado	<i>u-tereligwé</i>	sol nascente	<i>véi paká</i>
tripas	<i>u-wemekú'</i>	sol poente	<i>véi wanpóma</i>
saliva	<i>u-yetkú'</i>	sol de meio dia	<i>neigatpairé véimā</i>
ourina	<i>u-síkú'</i>	um anno	<i>tevin konó</i>
suor	<i>i-waitó</i>	inverno	<i>konó đái ená</i>
lágrima	<i>u-yemburukú'</i>	verão	<i>patá vinabuma</i>
excremento	<i>u-é</i>	noite	<i>patá warubana pu-</i> <i>mān</i>
halito	<i>u-yetepodén</i>	manhã	<i>patá eremana pu-</i> <i>mān</i>
bico	<i>pootí</i>	tarde	<i>patá komanzamān</i>
rabo	<i>i-taukí</i>	lua	<i>kapói</i>
aza	<i>i-apolí</i>	lua nova	<i>kapói tina kánza-</i> <i>mān</i>
penna	<i>i-sípó</i>	lua cheia	<i>imūpé kapói naza-</i> <i>mān</i>
aza de peixe	<i>apósá</i>	eclipse lunar	<i>apói zamān zamān</i>
agua	<i>tundá</i>	eclipse solar	<i>véi yakuré kapói in-</i> <i>puamān</i>
Rio Branco-		estrella	<i>čiriké</i>
Urari-cuéra	<i>parimá</i>	Venus mat. et	
Rio Negro	<i>riktū</i>	vesp.	<i>kaiwunō</i>
Rio Tacutu	<i>takutú</i>	Pleiade	<i>tamekan</i>
Rio Surumu	<i>surún</i>	Orion	<i>pēpí'</i>
Rio Cotingo	<i>kutín</i>	Escorpião	<i>marité</i>
Rio Majary	<i>madari</i>	Cruzeiro	<i>pawí</i>
Rio Parimé	<i>turuwarí</i>		
Monte Roróima	<i>uraimá</i>		
Monte Cuque-			
nam	<i>kukenām</i>		
fogo	<i>apó</i>		

Via lactea	<i>tuna imá</i>	abano	<i>uriwó</i>
terra	<i>nōn</i>	cuia	<i>pišá</i>
paiz dos Makuzi	<i>makuži patá</i>	jamarú	<i>ma</i>
campo	<i>itji</i>	panella	<i>ĩnyá</i>
caminho	<i>ěbmá</i>	pote de caxiry	<i>murái</i>
serra	<i>wĩ</i>	tigella rasa	<i>petari</i>
matta	<i>wiy-</i>	colher	<i>kuirá</i>
ilha	<i>deunũpotá</i>	machado	<i>waká</i>
caxoeira	<i>mararitá</i>	cabo de machado	<i>waká ipú</i>
areia, praia	<i>šakapān</i>	machado de pe-	<i>penaronkoñ waká</i>
pedra	<i>tě</i>	dra	<i>riribuě</i>
ferro	<i>šiparari</i>	perforador	<i>panašká</i>
prata	<i>paratá</i>	faca	<i>taurá</i>
povoado	<i>tukañ utě</i>	pedra de amolar	<i>taurá pouktó</i>
casa	<i>utě</i>	canoa	<i>kandwa</i>
coberta	<i>utě ramĩsá</i>	uba	<i>kuriará</i>
porta	<i>anató</i>	lancha	<i>apodeñ</i>
esteio	<i>yarekĩn</i>	remo	<i>naĩdé</i>
parede	<i>nũnge ramĩsá</i>	cabo do remo	<i>naĩdé tepú</i>
cumieira	<i>negata purũ'</i>	leme, popa	<i>iweré</i>
cerca	<i>kurára</i>	proa	<i>ipootĩ</i>
banco	<i>aponũ'</i>	cacete	<i>taiké</i>
rêde	<i>atá</i>	arco	<i>urabá</i>
panno	<i>kamišá</i>	corda do arco	<i>urabá iwá</i>
roupa	<i>kamiširi</i>	flecha	<i>purĩu</i>
calça	<i>sururá</i>	canna	<i>purĩu</i>
fuso	<i>perěbi</i>	haste da ponta	<i>purĩu piši</i>
a roda	<i>perěbi</i>	pennas	<i>purĩu yapuri</i>
a haste	<i>těbú</i>	recorte	<i>imaikó</i>
casa redonda	<i>tukušipá'</i>	amarração das	<i>kəroviá ke yau-</i>
fio	<i>damũ'</i>	pennas	<i>-rũsá</i>
algodão	<i>kotoká</i>	ponta de ta-	
tear para rede	<i>ata gató</i>	quara	<i>rapó</i>
rede, puçá	<i>pěndě</i>	ponta de pau,	
yamaxim	<i>rutě</i>	dentada	<i>taráu</i>
paneiro	<i>waikarapá</i>	ponta de pe-	
balaio, redondo	<i>warešá</i>	lota	<i>tamarái</i>
raso	<i>apá</i>	ponta de ferro	<i>šiparari</i>
peneira	<i>manari</i>	carauatána	<i>kurá</i>
tipity	<i>teŋgi</i>	as flechinhas	<i>maribá</i>
ralo	<i>šumari</i>	a aljava	<i>kũwaděi</i>

lança	<i>ranzá</i>	pae	<i>yū ; papá (diz a criança)</i>
arpão	<i>arapudá</i>		
anzol	<i>kundā</i>	sogro ♂	<i>torí</i>
linha de anzol	<i>kundā iwá</i>	♀	<i>u-ayawó</i>
canniço	<i>kundā ipú</i>	mãe	<i>wanē' ; mamá (diz a criança)</i>
moquem	<i>kambé</i>		
espingarda	<i>arapudá</i>	sogra	<i>u-aní'</i>
polvora	<i>kurubrá</i>	criança	<i>muré</i>
chumbo	<i>pirótó</i>	criança de peito	<i>maná pukó</i>
cinto	<i>worumā</i>	filho ♂	<i>u-mū</i>
calembé	<i>urabunēi</i>	♀	<i>ūrē</i>
tanga de mulher	<i>mysá</i>	genro	<i>paiū</i>
tapacurás	<i>šipurú</i>	neto	<i>parí</i>
pulseira	<i>u-yemukun pōkōn</i>	menino	<i>urado uriké</i>
collar	<i>kašurú kasá mo. mō</i>	moço	<i>maieripé</i>
chapéu	<i>u-yarokó</i>	irmão maior	<i>u-vi</i>
cangatára	<i>u-parawí</i>	irmão menor	<i>u-iakō'</i>
diadema de palha	<i>mariba rakása</i>	cunhado	<i>đakó</i>
cordões peito- raes	<i>u-yaratá woinā</i>	irmã maior	<i>naná</i>
tambor	<i>samburá</i>	irmã menor	<i>u-riži</i>
flauta de taboca	<i>kaikará</i>	cunhada	<i>u-nopuyakō'</i>
de osso	<i>waitotó</i>	mulher	<i>wuri, wurišan (pl.)</i>
grande	<i>warungá</i>	esposa	<i>u-nopí</i>
buzina de chifre	<i>bāga riṭibue</i>	moça	<i>aurnubé</i>
de caracol	<i>kurú</i>	filha	<i>u-yēnži</i>
cantigas de dan- ça :		nora	<i>u-yausirí</i>
c. palha	<i>parišára</i>	neta	<i>u-pāri</i>
c. taboca	<i>tukylí</i>	viuva	<i>inyo samandabé</i>
	<i>muruwá</i>	tio paterno	<i>pabái</i>
c. maraca	<i>wareban</i>	tio materno	<i>ketorí</i>
de noite	<i>mawarí</i>	tia paterna	<i>u-aní</i>
dos saporá	<i>myra'ba</i>	tia materna	<i>mamá</i>
bastão de dança	<i>kiwēi</i>	sobrinha	<i>pasé</i>
taquara de dança	<i>worungá</i>	sobrinho	<i>putirí</i>
boneca	<i>murežú manató</i>	primo	<i>areketun</i>
homem	<i>worayó, atororó, areketō</i>	prima	<i>nosandun</i>
marido	<i>inyo</i>	velho	<i>u-yakū'</i>
		velha	<i>u-yamipé</i>
		avô	<i>amookó</i>
		avó	<i>kookó</i>

tuxáua	<i>puruané</i>	ovo	<i>torô' pumoî</i>
gente de fóra	<i>ipõiteretenû' "</i>	arára vermelho	<i>kuyali</i>
amigo	<i>u-yombá</i>	arára azul	<i>kararuá</i>
inimigo	<i>u-yeatô'</i>	arára preto	<i>warará</i>
Amazonas	<i>atorõrõ pá</i>	maracanã	<i>marakã</i>
Macuxy	<i>makuži</i>	papagaio	<i>oroké</i>
Uapixána	<i>apiana</i>	periquito	<i>širiki</i>
Atoray	<i>atordõ</i>	mutum pinima	<i>pawi</i>
Sericuna	<i>seregún</i>	mutum fava	<i>pawi timã'</i>
Jaricúna	<i>arekuna</i>	jacú	<i>maraze</i>
Ingaricó	<i>iñgarikó</i>	cigana	<i>žizira</i>
Camaragoto	<i>kamarakotó</i>	inambú tóna	<i>maka</i>
Sapara	<i>sapará</i>	inambú pequeno	<i>surimá</i>
Ayumará	<i>wayumqará</i>	urubú	<i>atunéi</i>
Porocotó	<i>purokotó</i>	urubú rei	<i>kasana</i>
Chiriana	<i>kirišana</i>	gavião real	<i>imõi pubái</i>
Mácu	<i>maku</i>	gavião vermelho	<i>wejrmá</i>
Mayongóng	<i>mayongón</i>	pato	<i>haiwá</i>
Paravilhána	<i>paravián</i>	pombo	<i>akyká</i>
Pauixána	<i>pawixána</i>	galinha	<i>kerey' iná</i>
Pichaucó	<i>pišaukó</i>	pinto	<i>kerey' iná muré</i>
Auaquy	<i>sabé</i>	cuxiú	<i>kwati</i>
Tapióca	<i>emũ'</i>	cuatá	<i>oiteri</i>
Christão	<i>karaiwá</i>	guariba	<i>arautá</i>
Negro	<i>megró</i>	macaco prego	<i>warirá</i>
Inglez	<i>paranaqiri</i>	macaquinho pre-	
curandeiro	<i>piasán</i>	to	<i>a-o</i>
feiticeiro	<i>dewa'wú</i>	morcego	<i>marapá</i>
doença	<i>paran</i>	onça pintada	<i>kaikuši</i>
tabaco	<i>kavái</i>	onça preta	<i>sariwará</i>
cachimbo	<i>kašimbú</i>	onça vermelha	<i>mašiki</i>
cigarro	<i>kavái wunsá</i>	maracajá	<i>uronái</i>
Deus	<i>pabá</i>	veado campeiro	<i>waikí</i>
espectro	<i>weineripe</i>	veado mateiro	<i>wašarari</i>
nome	<i>i-tezé</i>	lontra esbranqa	<i>turará</i>
retrato	<i>i-tezé muksá</i>	lontra escura	<i>sarõ-a</i>
linguagem	<i>i-maimũ</i>	anta	<i>wairá</i>
lingua macuxy	<i>makuži maimũ</i>	capivára	<i>prāwi</i>
maracá	<i>mará</i>	páca	<i>uraná</i>
sonho	<i>puenebunpovái</i>	cutia	<i>kuri</i>
passaro	<i>torô'</i>	taitetú	<i>pařaká</i>

tayaçú	<i>piñgê</i>	carapanã	<i>masá</i>
cachorro do mato	<i>ái</i>	mosca	<i>ireuré</i>
preguiça	<i>woiwó</i>	mutuca	<i>turé</i>
tamanduá	<i>tamanuá</i>	pium	<i>nuñgê</i>
cavallo	<i>kawaré</i>	abelha	<i>wan</i>
gado	<i>pagá</i>	abelha mestre	<i>warinãũ</i>
porco	<i>beñgimá</i>	mel	<i>wan</i>
cachorro	<i>aimaragá</i>	caba	<i>kamorokó</i>
gato	<i>pišana</i>	caba grande, pre-	
rato	<i>waimũ</i>	ta	<i>tembé</i>
coelho	<i>maerigê</i>	borboleta	<i>wakáu</i>
tatú	<i>kaikãm</i>	bezouro	<i>arukuimã</i>
peixe	<i>moró</i>	bezouro vira-	
espinha	<i>moró ebê</i>	bosta	<i>pykú</i>
escama	<i>arinekui</i>	piolho	<i>arán</i>
raia	<i>šiparé</i>	pulga	<i>čipí'</i>
suruby	<i>kurutú</i>	aranha	<i>murái</i>
piranha	<i>arái</i>	aranha caran-	
poraqué	<i>ariñgá</i>	gueja	<i>arái</i>
pacú	<i>waitá</i>	caranguejo	<i>merí</i>
tucunare	<i>kamagerá</i>	carang. da terra	<i>ará</i>
pirahyba	<i>pašiši</i>	lacraia	<i>marité</i>
tarahira	<i>aimará</i>	concha	<i>pepê</i>
tartaruga	<i>warará</i>	buso	<i>kyimé</i>
tracajá	<i>tarekará</i>	arvore	<i>yéi</i>
jaboty	<i>arãmuri</i>	pau	<i>yéi</i>
jacaré	<i>akaré</i>	folha	<i>yujaae</i>
cobra	<i>ekéi</i>	galho	<i>yéi pandá</i>
cascavel	<i>saroraimá</i>	casca	<i>yéi pibê</i>
jararaca	<i>potákó</i>	raiz	<i>yéi kra</i>
sucurijú	<i>wíi</i>	espinho	<i>yaipkũ amaãná</i>
gibóya	<i>ururiwá</i>	fructa	<i>yéi berú</i>
sapo cururú	<i>peretkú</i>	semente	<i>ktenabí</i>
sapo da chuva	<i>waré</i>	rezina	<i>yéi yekú</i>
sapo das arvores	<i>paká</i>	flór	<i>yéi yarikú</i>
calango	<i>arameka</i>	arbusto	<i>yéi umaĩrõ</i>
jacurarú	<i>warikpá</i>	capim	<i>parí</i>
bicho do pé	<i>šikê</i>	milho	<i>ãndi</i>
formiga	<i>míkê</i>	pé de milho	<i>ãndi ye</i>
sauva	<i>kuinã</i>	caroço de mil-	<i>ãndi nabê</i>
cupim	<i>muná</i>	ho	

mandioca	<i>kĩsé</i>	preto	<i>riķe tũn</i>
pé de mandio- ca	<i>kĩse rá</i>	branco	<i>aimu tũn</i>
tronco de mand.	<i>eripkũ</i>	azul, verde	<i>rora</i>
raiz de mand.	<i>kĩsé</i>	vermelho, laran- jado	<i>suyú</i>
farinha de m. beijú	<i>uwí</i> <i>ikéi</i>	pintado	<i>araramenũ</i>
caxiry preto	<i>paiyuá</i>	riscado	<i>imēnukazá</i>
caxiry branco	<i>purakari</i>	amarello	<i>ãm'tiũ</i>
caxiry de milho	<i>andĩ yekũ'</i>	chapéu velho	<i>aro pũi bẽ</i>
banana	<i>parurú</i>	casa velha	<i>utẽ bẽ</i>
pacuá sororóca	<i>parimará</i>	Jacob é velho	<i>żakó inepubmā</i>
batata	<i>sa</i>	não presta	<i>maku ipuimā</i>
cará	<i>kĩriżá</i>	homem máu	<i>pemoũgoũ maku ibẽ</i>
pimenta	<i>pimẽ'</i>	faça boa	<i>taurá murĩ</i>
tamorita	<i>pimẽ' apibẽ</i>	homem bom	<i>pemoũgoũ murĩ</i>
feijão	<i>kumazá</i>	mulher bonita	<i>wuri murĩ</i>
mandubí	<i>ānepũ'</i>	é grande	<i>kurẽdnā</i>
taboca	<i>kátẽ</i>	é muito grande	<i>kurẽd'imā'</i>
canna braba	<i>purĩviẽ</i>	comprido	<i>kusān</i>
canna	<i>kaiurakĩmā'</i>	homem alto	<i>kusān pemoũgoũ</i>
urucú	<i>ķararabi</i>	elle é feio	<i>maku ibẽ</i>
jurumú	<i>ķauyumá</i>	está frio	<i>idnekẽ' imā</i>
cuité	<i>pożẽ</i>	agua fria	<i>tuná yiednẽ</i>
timbó	<i>ará, akariẽ</i>	estou com frio	<i>kumikuwái</i>
um	<i>tewinā</i>	pequeno	<i>čimirikẽ</i>
dois	<i>sagwẽnā</i>	faquinha	<i>taurá čimirikẽ</i>
tres	<i>suruẽnā</i>	estou doente	<i>ķeriyabra vai</i>
quatro	<i>sagererõ'</i>	está quente	<i>ānẽ bemā</i>
cinco	<i>miatekrā'</i>	agua quente	<i>ānẽ tuná</i>
seis	<i>tewĩ' meabunā te-   mõtái</i>	estou com calor	<i>iwáinẽ pubwái</i>
sete	<i>sagwẽnẽ meabunā   temotái</i>	aqui	<i>čeneptá</i>
dez	<i>meatemõnĩwĩrõ'</i>	lá	<i>čeneptá ma</i>
onze	<i>tewĩn pugná temõ-   tái</i>	lá longe	<i>amiņg imā</i>
quinze	<i>py tai ķenā</i>	está encima	<i>ipõa mā</i>
vinte	<i>tewĩn bemoũgoũ</i>	está embaixo	<i>itõ'nũ mā</i>
uma pessoa	<i>tewĩn ķeron</i>	está atraz	<i>imboivĩnẽ mā</i>
		está adeante	<i>irāabe mā</i>
		está junto delle	<i>ikasĩri mā</i>
		junto do mim	<i>żakĩri vái</i>
		comigo	<i>ubiana</i>
		estou comendo	<i>endemokanbu vái</i>



elle está comen-		elle matou-o	<i>i-wi bē'bmā</i>
do	<i>endemokanbu mā</i>	elle matou uma	
deixa que elle		anta	<i>wairá wi bē'bmā</i>
coma!	<i>tuwi endemokái</i>	matador de on-	
coma!	<i>endemoká</i>	ças	<i>kaiyusi' wi nī</i>
não coma!	<i>k-endemoká-i</i>	quero beber agua	<i>tuná aninebeiwéi</i>
vou comer	<i>endemokái ūte sē-</i>	beba!	<i>inī ké</i>
	<i>ruré</i>	elle está beben-	
comida	<i>endemoka ndó</i>	do	<i>inī repi toub mā</i>
comedor de co-		tu bebes isto?	<i>sered nī rira</i>
bras	<i>ekéi yan'i</i>	eu bebo-o	<i>idnī ruviá</i>
anthropophago	<i>pemoŋgoŋ dan'i</i>	eu quero	<i>etušē vái</i>
eu vou	<i>uté</i>	eu não quero	<i>etušē para vái</i>
tu vas?	<i>aukté muriri</i>	me dê!	<i>teké u biá</i>
elle já foi	<i>utā beā mā</i>	eu dou-te	<i>turubia a biá</i>
vamos!	<i>uta mbái</i>	eu dei-lhe	<i>turupu vai i biá</i>
elles já foram	<i>to utā beā mā</i>	meu pé	<i>u-pu</i>
deixa elle ir!	<i>tuwi natei</i>	teu pé	<i>a-pu</i>
venha!	<i>aši ké</i>	é pé delle	<i>i-pu</i>
nao venha!	<i>kai yepu'i</i>	nossos pés	<i>ana-pu</i>
já vim	<i>iin epui vái</i>	vossos pés	<i>a-pu-koŋ</i>
já vieste?	<i>iin epui bmanā</i>	os pés delles	<i>erine koŋ pu</i>
elle já veio	<i>iin epui'mā</i>	este	<i>mesenē'</i>
estou dormindo	<i>wē'nanepu vái</i>	aquelle	<i>mokoni</i>
está dormindo	<i>wē'nanepub mā</i>	quem?	<i>anī kī</i>
vamos dormir!	<i>wē'nanepái</i>	aonde?	<i>anī'ta zē</i>
vamos dormir		ninguem está	<i>anē tombura mā</i>
em casa!	<i>ut ta wē danepái</i>	estão todos	<i>tomanowiri tob mā</i>
mata elle!	<i>i-wē-ké</i>	tudo	<i>tobā'aweré</i>
não mata elle!	<i>kē wii</i>	porque elle foi?	<i>ewenīqwanī iednī</i>

*Wapichána.*

Levantado com o índio Joaquim Alexandre do Rio Uraricuéra, Manaus, Dez. 1921.

língua	<i>ū-nenyba</i>	orelha	<i>ū-táine, tainē</i>
bocca, labio	<i>ū-dáku, daku'i</i>	ouvido	<i>ū-kinió'sawar</i>
dente	<i>ū-edáku, dakui</i>	testa, rosto	<i>ū-táwe</i>
nariz, narinas	<i>ū-edibiā</i>	cabeça, craneo	<i>ū-rowáyu, rywáyu</i>
olho	<i>ū-awáne</i>	cabello	<i>ū-rowáyu-dē</i>

pestana	<i>ũ-de-čáp</i>	carne	<i>ũ-dęná</i>
barba, bigode	<i>ũ-din</i>	coração	<i>ũ-nikęně</i>
pelo do pubis	<i>ũ-šimeláu</i>	figado	<i>ũ-kebá</i>
pelo do corpo	<i>ũ-ĩ'sę</i>	intestino	<i>ũ-tyba-sábakit</i>
ombro	<i>ũ-óuda</i>	saliva	<i>ũ-radáky</i>
braço	<i>ũ-anų'ba</i>	urina	<i>ũ-rąna</i>
cotovello	<i>ũ-potole</i>	suor	<i>ũ-maškén</i>
mão	<i>ũ-káę, kaęi</i>	lagrima	<i>ũ-mawąna-ja</i>
dedo da mão	<i>ũ-kaę-sábakit</i>	excrementos	<i>ũ-dike</i>
pollegar	<i>ũ-kaę-dar-i-daũ</i>	respiração	<i>ũ-nerurán</i>
unha	<i>ũ-mbáre</i>	bico de passaro	<i>kutiir dáky</i>
coxa	<i>ũ-ky'bá</i>	rabo	<i>dęwe</i>
canella	<i>ũ-taháę</i>	aza	<i>kętęba</i>
joelho	<i>ũ-kodoło</i>	aza de peixe	<i>kupáę dięę</i>
pé	<i>ũ-kedibiã</i>	aza dorsal de p.	<i>kupáę kiłiba</i>
dorso do pé	<i>ũ-kedibiã-bitáu</i>	agua	<i>węęę</i>
planta do pé	<i>ũ-kedibiã-narq+</i>	rio	<i>iwaóre</i>
calcanhar	<i>ũ-tóda</i>	igarapé	<i>iwaóre čábakit</i>
dedo do pé	<i>ũ-kedibiã-sábakit</i>	lago	<i>katešia</i>
corpo	<i>u-máda</i>	beira do rio	<i>iwaór dánum</i>
cadaver	<i>maičei</i>	Rio Majary	<i>mayáti-wáu</i>
pescoço	<i>ũ-kanáę</i>	Rio Tacutú	<i>takútu-wáu</i>
garganta	<i>ũ-šalaláę</i>	fogo	<i>tikere</i>
sovaco	<i>ũ-kešáb</i>	fumaça	<i>šana</i>
pá	<i>ũ-tawáda</i>	cinza	<i>pałiti</i>
costella	<i>ũ-atád</i>	lenha	<i>rudkáte</i>
peito	<i>ũ-dokoléa</i>	céu	<i>awakár</i>
seio feminino	<i>ũ-dąn</i>	nuvem, neblina	<i>išairę</i>
barriga	<i>ũ-tyba</i>	chuva	<i>węęę</i>
umbigo	<i>ũ-raláu</i>	vem chuva	<i>waáti węęę</i>
costas	<i>u-bęłáu</i>	está chovendo	<i>węęę kawáne</i>
nadegas	<i>ũ-dekéap-paware</i>	vento	<i>awáte</i>
penis	<i>ũ-tęę</i>	relampago	<i>tulluwanđte</i>
testiculos	<i>ũ-ke</i>	rel. sem trovão	<i>pirpirkia</i>
vulva	<i>ũ-ivę</i>	arco iris	<i>kiwięte</i>
clitoris	<i>ũ-ęrō</i>	sol	<i>kamq+</i>
anus	<i>ũ-dekéap</i>	sombra	<i>edikięę</i>
pelle	<i>u-máda</i>	sol nascente	<i>kamq+ kutedn</i>
osso	<i>ũ-neveér</i>	sol a meio dia	<i>sakičapa kamq+</i>
sangue	<i>ũ-ręęę</i>	sol poente	<i>kamq+ tepičán</i>
veia	<i>ũ-paratón</i>	leste	<i>kamq+ kučán itidp</i>

oeste	<i>kamo+ tepičán itiáp</i>	panno, vestido	
inverno	<i>wa węń donún</i>	camiza	<i>kamiča</i>
verão	<i>wa kamo+ donún</i>	fuso : a roda	<i>tinekiréj</i>
dia	<i>wakandána</i>	a haste	<i>tinekiréi wir man</i>
noite : de noite	<i>isawák</i>	fio	<i>ūkenir, kinyátę</i>
está escuro	<i>matíta</i>	algodão	<i>utenán</i>
manhã	<i>waikendán</i>	tear para rede	<i>ūkaŕtimenéi</i>
tarde	<i>wačiiŕiná</i>	tarafa	<i>ū-sai`run, sáitu</i>
lua	<i>káęęę</i>	yamaxim	<i>dupauwái</i>
lua nova	<i>káęęę kulačtán</i>	paneiro	<i>kutukutuda</i>
lua cheia	<i>káęęę waŕwečan</i>	balaio	<i>umpakatán</i>
eclipse lunar	<i>káęęę maukán</i>	peneira	<i>mandti`</i>
eclipse solar	<i>kamo+ maukán</i>	ralo	<i>čimeáti</i>
estrella	<i>wiře</i>	abano	<i>awalibé</i>
Venus matutina	<i>aikđer</i>	cuia, jumarú	<i>byne</i>
Pleiade	<i>winyáua</i>	panella	<i>kaęękėęęę</i>
terra	<i>imie</i>	colher	<i>kulán</i>
terra dos Makusí	<i>maky`či wir</i>	panella de caxiry	<i>mutái</i>
t. dos Wapicána	<i>wapičána wir</i>	machado	<i>bátę</i>
meu lugar	<i>ū-wir</i>	cabo de machado	<i>bály tabdę</i>
campo	<i>ibatár</i>	faca	<i>matia</i>
caminho	<i>deńáp</i>	pedra de amolar	<i>kėbá</i>
serra	<i>medikėw</i>	canoa	<i>kanáwa</i>
matto	<i>kanók</i>	ubá	<i>kutiára</i>
ilha	<i>katunár</i>	vapor	<i>tikėęę kėn</i>
caxoeira	<i>kašwir</i>	remo	<i>pútá</i>
praia	<i>katę batę</i>	cabo do remo	<i>púla tabdę</i>
areia	<i>káęę</i>	leme	<i>iakúmá</i>
ferro	<i>čipetáti</i>	prôa	<i>kanáwa ruáęę</i>
prata	<i>piťátá</i>	pôpa	<i>kanáwa likeáp</i>
aldéa	<i>duno+i</i>	arco	<i>sumáta</i>
casa	<i>kabán</i>	ponta do arco	<i>sumáta dakusábę</i>
casa redonda	<i>malekiwida</i>	corda do arco	<i>sumála rėná</i>
casa de dança	<i>kunáęępkiréi</i>	flecha	<i>baiti</i>
porta	<i>paninimę</i>	canna da fl.	<i>baiti</i>
esteio do canto	<i>untutun</i>	pau da ponta	<i>męťáu</i>
cumieira	<i>kabána ruáęę</i>	ponta de ferro	<i>púia</i>
cerca	<i>kuláta</i>	carauatána	<i>kubineę</i>
banco	<i>tabái</i>	flecha da cart.	<i>kubineę waro+</i>
banco de pajé	<i>marináwę tabę</i>	arpão	<i>atpō</i>
rêde	<i>ū-sarám, saramái</i>	anzol	<i>kubáü</i>

a linha	<i>kubúũ rená</i>	criança	<i>kutaidiawaná</i>
o caniço	<i>kubúũ wir</i>	criança de peito	<i>kutaidiawaná sud</i>
moquem	<i>dipiri</i>	filho	<i>iĩdáne</i>
espingarda	<i>mukáw</i>	genro	<i>idínire</i>
polvora	<i>kurapáte</i>	nora	<i>idíniru</i>
chumbo	<i>piťo+te</i>	neto	<i>itakán</i>
cordão da cin- tura	<i>ũ-radáu, radawĩi</i>	moço	<i>tumináte</i>
calembé	<i>rabún</i>	irmão maior	<i>eiwir (tĩrnálenau)</i>
tanga da mulher	<i>ķenir batái</i>	irmão menor	<i>edáwačán</i>
bracelete	<i>šían</i>	cunhado	<i>inauína</i>
pulseira, liga do tornozello	<i>ķenir čap</i>	irmã	<i>talekú</i>
chapéu, canga- tara, diadema		irmã menor	<i>edawača sud</i>
de palha	<i>kwamái</i>	cunhada	<i>iranĩr</i>
collar	<i>kašo+to</i>	mulher	<i>řéna</i>
tambor	<i>šamo+to</i>	esposa	<i>ĩ-dayári</i>
flauta, buzina	<i>ķiwidéi</i>	moça	<i>tumiyabátě</i>
cantiga	<i>ķěněi</i>	filha	<i>iĩdáne</i>
dança	<i>kunaĩ pán</i>	tio pat. e mat.	<i>idále karo+</i>
boneca	<i>ĩ-dáne</i>	tia	<i>idálu karo+</i>
gente	<i>pičána</i>	sobrinho	<i>ĩ-dan karo+</i>
Wapisána	<i>wapičán</i>	sobrinha	<i>ĩ-dan kearo+</i>
Macuxy	<i>maky'ci</i>	velho	<i>tĩnarínáu</i>
Taulipáng	<i>yatiky'n</i>	velha	<i>maskunáu</i>
Pauixána	<i>paušían</i>	primo	= irmão
Pichaucó	<i>pičauky'</i>	prima	= irmão
Seregóng	<i>sileikúma</i>	avó	<i>edukúr</i>
Atorahy	<i>atutáde</i>	chefe	<i>tušdu</i>
Tarumá	<i>tatúma</i>	estrangeiro	<i>pidán</i>
Paravilhana	<i>paťawiyán</i>	de outra nação	<i>panainyáu</i>
Christão, Branco	<i>katáiře</i>	indio	<i>pidanáu</i>
Preto	<i>mjeko+to</i>	medico	<i>marĩ'náu</i>
homem	<i>dawanaiũte</i>	feiticeiro	<i>kačaminir</i>
marido	<i>ũdayáte</i>	remedio	<i>kasatdi</i>
pae	<i>idáte</i>	doença	<i>tinyéi</i>
(a criança diz)	<i>paťái</i>	tabaco	<i>súmã</i>
mãe	<i>idátu</i>	cachimbo	<i>kašimbo</i>
(a criança diz)	<i>mamái</i>	cigarro	<i>súmã</i>
sogra	<i>imér</i>	Deus	<i>tumtĩkať</i>
		espectro	<i>maičéi</i>
		demonio	<i>emawáti</i>
		sombra	<i>edĩkine</i>

nome	<i>ĩ-</i>	mutum	<i>pauiš</i>
linguagem, voz	<i>ipaladán</i>	urubú	<i>uátü</i>
sonho	<i>ũ-karandáu çan</i>	urubú jeréba	<i>anywáne</i>
macaco prego	<i>uáwa</i>	úrubú rei	<i>banautó-to</i>
guariba	<i>subíte</i>	gavião	<i>wilímä</i>
coatá	<i>atikíte</i>	pato	<i>bái</i>
macaquinho		pombo	<i>wakuky-a</i>
preto	<i>a-o-a</i>	gallinha	<i>typerá</i>
morcego	<i>tamatiwa</i>	pinto	<i>typerá dan</i>
onça	<i>bādekute</i>	peixe	<i>kupde</i>
onça pintada	<i>bādekute kičanáte</i>	escama	<i>mādä</i>
onça preta	<i>kydoidine</i>	espinha	<i>iniweir</i>
veado campeiro	<i>ātu</i>	arraia	<i>dibüle</i>
veado mateiro	<i>kusata</i>	piranha	<i>y'ma</i>
antã	<i>kydo-i</i>	poraqué	<i>kasúme</i>
capivára	<i>kaš</i>	pacú	<i>waitéwa</i>
cutia	<i>suküle</i>	tucunaré	<i>palereábe</i>
taitetú	<i>pakíte</i>	piraiba	<i>patite</i>
tayaçú, porco		tartaruga	<i>matádä</i>
dom.	<i>biçä</i>	tracajá	<i>išawále</i>
cachorro do		jaboty	<i>wiláda</i>
matto e do-		jacaré tinga	<i>ato-te</i>
mestico	<i>ātēmeták</i>	jacaré uassú	<i>kanāwādä</i>
tamanduá	<i>dawĩ dákú, ta-</i>	cobra	<i>kyararaq</i>
	<i>manuá</i>	cascavel	<i>sakutkei</i>
cavallo	<i>kawātu</i>	sucuriju	<i>pakubái</i>
gado	<i>tapitra</i>	gibóya	<i>tušäu</i>
boi	<i>bói</i>	sapo, rã	<i>kibiātu</i>
gato	<i>pišana</i>	camaleão	<i>suána</i>
rato	<i>kuti</i>	bicho do pé	<i>çiberái</i>
tatú	<i>kapás</i>	formiga pequena	<i>máta</i>
passaro	<i>kutiĩr</i>	saúva	<i>kyk</i>
ovo	<i>kutiĩr dan</i>	cupim	<i>máre</i>
arára vermelho	<i>kuyáte</i>	carapanã	<i>misu</i>
arára azul	<i>karáte</i>	mutuca grande	<i>rapir</i>
arára preto	<i>šako-a</i>	mutuca pequena	<i>saçitiwéi</i>
macaranã grande	<i>katultr</i>	pium	<i>matiwĩ</i>
macaranã pe-		abelha, mel	<i>mába</i>
queno	<i>matakána</i>	caba	<i>kapiðe</i>
papagaio	<i>uātu</i>	borboleta	<i>maküpátü</i>
periquito	<i>çerike</i>	bezouro	<i>pišyto</i>

piolho	<i>nái</i>	tres	<i>itkinéqadā</i>
pulga	<i>kuáibēq</i>	quatro	<i>pamentwa tenkit</i>
aranha	<i>sy-a</i>	cinco	<i>bardieda</i>
teia de aranha	<i>sy-a-dap</i>	seis	<i>badeép bakanedt</i>
arvore	<i>atamáne</i>	sete	<i>daitam bakabeát</i>
folha	<i>atamána nába</i>	dez	<i>péukā</i>
galho	<i>atamána dāko+ti</i>	onze	<i>badeép awari debeet</i>
casca	<i>atamána māda</i>	vinte	<i>banapábedean</i>
raiz	<i>atamána estabá</i>	branco	<i>kšéiỹ</i>
espinho	<i>kaiviédakalē</i>	preto	<i>politiy</i>
fructa	<i>atamána āk</i>	vermelho, ama-	
flôr	<i>atamána so+sō</i>	relo	<i>wuráu</i>
arbusto	<i>karámakáu</i>	verde, azul	<i>kyliu</i>
capim	<i>pinéde</i>	grande	<i>tibatú</i>
milho	<i>marikē</i>	muito grande	<i>tībatú iḡiriỹ</i>
pé de milho	<i>marikē kadend</i>	cuia grande	<i>un bunan tībatu</i>
mandioca, raiz	<i>kanire</i>	comprido	<i>daawiádu</i>
pé de mandioca	<i>kanākad</i>	mais comprido	<i>de daawiádu ra</i>
farinha	<i>y'i</i>	eu sou mais alto	<i>ũ galē dawiaú de-</i>
farinha branca	<i>y'i sik</i>	que elle	<i>keaiq̃</i>
tapioca	<i>waiwéj</i>	miudinho	<i>dē sudē sudē kideq</i>
beijú	<i>bāte</i>	mais pequeno	<i>dē sudēu</i>
caxiry preto	<i>paiviētū</i>	casa bonita	<i>kabán kaimenau</i>
caxiry branco	<i>patakali</i>	faça boa	<i>kaimendú matia</i>
caxiry de milho	<i>marikia</i>	está quente	<i>vičar</i>
banana da terra	<i>kuradan</i>	está frio	<i>siḡita</i>
	<i>patútū</i>	longe	<i>menapuna</i>
banana maçã	<i>masá</i>	chapeu velho	<i>kwamá ram</i>
batata	<i>karj</i>	elle já é velho	<i>tenatenádu</i>
cará	<i>wayánā</i>	o tuxáua está	
pimenta	<i>dečádā</i>	velho	<i>tušau tenatenaḡna</i>
tamorita	<i>damolida</i>	aqui	<i>deḡta</i>
feijão	<i>kumása</i>	lá está elle	<i>dekendea</i>
manduvi	<i>mašir</i>	hontem	<i>maḡamán</i>
taboca	<i>manáda</i>	amanhã	<i>waikenaán</i>
canna braba	<i>baiti</i>	hoje	<i>airi</i>
canna de assucar	<i>kaiviēt</i>	agóra mesmo	<i>airiri</i>
urucú	<i>putr</i>	estou comendo	<i>ũ atypán</i>
cuieté	<i>poč</i>	estás comendo	<i>pī atupán</i>
um	<i>badeép</i>	está comendo	<i>i atypán</i>
dois	<i>dai tám</i>	estamos comendo	<i>wa typán</i>

estais comendo	<i>ia typan</i>	dê-nos!	<i>pi ta wa at</i>
estão comendo	<i>nya typan</i>	queres-me dar?	<i>pi ta ró</i>
já comi	<i>ũ atypan a</i>	eu já vou	<i>maky ro ná</i>
vou comer	<i>ũ atypan an</i>	elles já vão	<i>mę aku na</i>
coma!	<i>pi atyp, pi atyápa</i>	vamos!	<i>wa maky na</i>
vamos comer!	<i>wa atyápa</i>	vae!	<i>pi maky</i>
ide comer!	<i>ia typanák</i>	não vae!	<i>mana pi maky na</i>
deixa que elle coma!	<i>matéine kër</i>	deixa que elle vá!	<i>matéi maky'r</i>
não estou co- mendo	<i>aynã ã atypan</i>	encima do pau	<i>atamana páwa</i>
não vou comer	<i>aynã ã atypá rón</i>	embaixo do pau	<i>atamana watani</i>
não coma!	<i>mána pi atypá na</i>	atrás do pau	<i>atamana biláwa</i>
comida	<i>wanę kinéi</i>	adeante do pau	<i>atamana paimán</i>
logar de comer	<i>atyperéi</i>	junto com o pau	<i>atamana dareba</i>
comedor de co- bras	<i>kwarar néke</i>	na casa	<i>kabána iá</i>
beba!	<i>putira</i>	dentro da caixa	<i>káša rō</i>
já bebi	<i>nu tirá na</i>	para mim	<i>ũ atéunĩ</i>
ainda não bebi	<i>ayna rin tirán</i>	para ti	<i>pi atéunĩ</i>
estou com sêde	<i>u matá dáku</i>	foi cortado com	<i>čiutakariwéi matia</i>
estou dormindo	<i>n-dawin</i>	faça	<i>it</i>
estás dormindo	<i>pi dawin</i>	minha mão	<i>ũ káę</i>
está dormindo	<i>i dawin</i>	tua mão	<i>pi káę</i>
elle continua d.	<i>daawir</i>	a mão delle	<i>i káę</i>
mata elle!	<i>pi rō+iar</i>	nossas mãos	<i>wa káę</i>
não mata elle!	<i>mána pi rō+ia na</i>	vossas mãos	<i>i káę náu</i>
vou mata-lo	<i>ũ rō+ian nir</i>	as mãos (delles)	<i>n káę</i>
matei um mu- tum	<i>baián pawis</i>	minha flecha	<i>um baiti</i>
leva! traga!	<i>pi naak</i>	tua flecha	<i>pi baiti</i>
traz agua!	<i>pi naai węn</i>	a flecha delle	<i>i baiti</i>
elle mordeu	<i>i atulán</i>	nossas flechas	<i>wa baiti</i>
moqueia!	<i>pi dipéap</i>	vossas flechas	<i>i baiti</i>
o moquem	<i>dipiri</i>	as flechas delles	<i>i baiti</i>
me dê!	<i>pi tā ã atē+r</i>	quem foi?	<i>kan déi</i>
dê-lhe!	<i>pi ta i atē+r</i>	quem se foi?	<i>kan dir</i>
		onde foi?	<i>naię déi</i>
		porque elle se foi?	<i>išaapa dei i maky'n</i>

*Ipurinã'.*

Levantado com o índio Raimundo do Rio Seruiny, affluente do Rio Purús, no posto indígena do Maicy, Março de 1922.

língua	<i>ne-nené</i>	rio	<i>wení</i>
bocca	<i>i-namá</i>	igarapé	<i>sutuareã</i>
labio	<i>ne-botú</i>	fogo	<i>šamqná</i>
dente	<i>ne tsirín</i>	fumaça	<i>katšiarí</i>
nariz	<i>ni-kirita</i>	cinza	<i>atepanipe</i>
narinas	<i>ni-kiri-kawána</i>	lenha	<i>kiratíši</i>
olho	<i>n-ókě</i>	céu	<i>itanotíši</i>
orelha	<i>ni-kimpitá</i>	nuvem	<i>katsuwupiri</i>
testa	<i>ne-tō</i>	chuva	<i>ĩmborã</i>
cabeça	<i>ne-kĩwĩ</i>	vento	<i>kĩšĩnaękarire, kę-</i> <i>tauriri</i>
cabello	<i>ni-kĩšĩkě</i>	relampago	<i>okoračiarí</i>
sobrancelha	<i>ne-tsotapitá</i>	trovão	<i>yukuāmuri</i>
barba	<i>ni-šikatsirěta</i>	sol	<i>atukatsí</i>
bigode	<i>ni-šikasona</i>	sombra	<i>sanuňgaci</i>
hombró	<i>ně-tsutárě</i>	verão	<i>kamoĩ</i>
braço	<i>ni-kĩu-kánuké</i>	inverno	<i>ĩmpurã kanani</i>
antebraço	<i>nu-kánuke</i>	noite	<i>uňganuňgá</i>
cotovello	<i>no-kočotokí</i>	dia	<i>atána</i>
mão	<i>ni-pĩu</i>	meio dia	<i>ukamara</i>
dedo	<i>ni-pĩu-kě</i>	tarde	<i>napiātiki, kikata</i>
unha	<i>ne-sawatá</i>	lua	<i>kasirí</i>
coxa	<i>ne-uriké</i>	estrella	<i>yurikí, yuwiríkí</i>
joelho	<i>ne-potórikę</i>	Orion	<i>opurĩrũ, kandurĩrũ</i>
canella	<i>ne-tāpiké</i>	Via lactea	<i>bĩrĩkanani</i>
pé	<i>ni-kití</i>	Venus matut.	<i>mépa</i>
dedo do pé	<i>ni-kiti-kí</i>	Pleiade	<i>aúnawá, wunawá</i>
pescoço	<i>ne-onopí</i>	terra	<i>kĩpačipé</i>
peito	<i>ne-torotá</i>	caminho	<i>abuči</i>
seio feminino	<i>otené</i>	matto	<i>ĩntypá</i>
barriga	<i>ne-tikako</i>	ilha	<i>ičapiká</i>
pelle	<i>ne-matá</i>	praia	<i>kĩpačíté</i>
osso	<i>n-apí</i>	pedra	<i>kaisuru</i>
sangue	<i>ne-reňká</i>	rocha	<i>kai</i>
figado	<i>n-amoke</i>	lago	<i>epuá</i>
agua	<i>ĩmborã</i>		



caxoeira	<i>kaituruŋane</i>	homem	<i>kikí</i>
Rio Purús	<i>wené</i>	marido	<i>nu-taniri</i>
Rio Ituxy	<i>mitaari</i>	pae	<i>pati</i>
Rio Acre	<i>wakiri</i>	mãe	<i>natú</i>
Rio Yacu	<i>iakú</i>	filho, criança	<i>n-amarĩté</i>
aldeia, casa	<i>aikú</i>	irmão	<i>ni-tari</i>
banco	<i>aatánta</i>	irmã	<i>ni-tarú</i>
rede de fibras	<i>kieçi</i>	mulher	<i>šitú</i>
fuso	<i>kipéta</i>	filha	<i>n-amarité</i>
fio	<i>mabotsa</i>	tio paterno	<i>no-imakĩre</i>
algodão	<i>mapo+a</i>	tio materno	<i>ne-nĩrú</i>
roça	<i>tokori</i>	tia paterna	<i>ni-rĩ</i>
yamaxim	<i>kotári</i>	tia materna	<i>n-áno</i>
bahú	<i>kabokéri</i>	velho	<i>totí</i>
abano	<i>apunta</i>	avó	<i>n-atukiri</i>
panella	<i>kopiti</i>	avó	<i>n-akĩrú</i>
cuia	<i>koreta</i>	Branco	<i>kasarurĩ</i>
panella pequena	<i>pititĩ</i>	Negro	<i>pomomari</i>
colher	<i>tsarutá</i>	Indios, Ipurinã	<i>kangĩtĩ</i>
machado	<i>ketai</i>	Paumary	<i>paumari</i>
faca	<i>iwatá</i>	Maneteneri	<i>maniteneri</i>
canoa	<i>aáta</i>	Caxarary	<i>kašarari</i>
remo	<i>mekoçi</i>	Canamary	<i>kanamari</i>
terçado	<i>saraká</i>	Jamamady	<i>kašinamari</i>
arco	<i>taboçi</i>	pagé	<i>ménŋe</i>
corda do arco	<i>taboçi-tsá</i>	tabaco	<i>aiwiri</i>
flecha para peixe	<i>tsiribiçi</i>	espectro	<i>kamĩri</i>
flecha para caça	<i>simbaná</i>	macaco prego	<i>çikoté</i>
arpão	<i>yumintĩ</i>	macaco barri-	
cacete	<i>ipĩriri</i>	gudo	<i>atsanati</i>
carauatana	<i>ekána</i>	guariba	<i>kiné</i>
flechinha da c.	<i>kiçilibi</i>	coatá	<i>itsikiri</i>
veneno da fl.	<i>kabudandári</i>	morcego	<i>šió</i>
anzol	<i>tsabekĩã</i>	onça	<i>aŋgĩlĩ</i>
espingarda	<i>šamanakĩná</i>	veado vermelho	<i>maniti</i>
taboca na orelha	<i>ne-kimbia šunatá</i>	veado branco	<i>sóte</i>
taboca no nariz	<i>ne-sarokẽana</i>	lontra	<i>ené</i>
cangatára	<i>ebitĩ</i>	anta	<i>kyáma</i>
flauta	<i>sokonáke</i>	capivara	<i>yapá</i>
dança	<i>ne-serená</i>	paca	<i>kaiaté</i>
gente	<i>kángĩtĩ</i>	cutia	<i>kibetena</i>

porco taitetú	<i>meriti</i>	pium	<i>kimicitú</i>
porco tayaçú	<i>irari</i>	abelha	<i>mapá</i>
porco domestico	<i>irari</i>	mel	<i>ũá</i>
tamanduá ban-		caba	<i>sáně</i>
deira	<i>ĩsyũa</i>	mutuca grande	<i>akirike</i>
tamanduáhy	<i>kemetsěru</i>	mutuca pequena	<i>potiki</i>
cachorro	<i>anāpanari</i>	carapato	<i>kiçiti</i>
tatú	<i>šoati</i>	piolho	<i>kimicitú</i>
ovo	<i>inaki</i>	bicho do pé	<i>sawatsi</i>
arára	<i>kāmiri</i>	arvore, pau	<i>amāna</i>
periquito	<i>koçinake</i>	folha	<i>ātsopa</i>
papagaio	<i>kiñguã</i>	casca de pau	<i>ātanda</i>
mutum	<i>irañga, payuri</i>	raiz	<i>ākotsa</i>
jacú	<i>tonti</i>	capim	<i>katsotati</i>
urubú	<i>mayoti</i>	milho	<i>kiēme</i>
tucano	<i>štngane</i>	mandioca	<i>komiri</i>
pato	<i>opai</i>	farinha	<i>katárokiriri</i>
jacamy	<i>ititi</i>	c a c h i r y    d e	
garça branca	<i>arandĩ</i>	mand.	<i>yapuriã</i>
peixe	<i>šimake</i>	caxiry de milho	<i>kemiã</i>
tambaquy	<i>amakiri</i>	banana	<i>çipari</i>
riranha	<i>omake</i>	batata	<i>kepari</i>
matrincham	<i>manuri</i>	cará	<i>moto</i>
suruby	<i>tukirimã</i>	pimenta	<i>puriti</i>
piranha	<i>konāguri</i>	taquara	<i>šimbana</i>
jacaré	<i>káikiri</i>	camayuva	<i>mepiri</i>
lagartixa	<i>kĩtsinã</i>	canna braba	<i>makurĩnã</i>
cameleão	<i>apatsekari</i>	urucú	<i>apeñkiri</i>
tracajá	<i>gonirõ</i>	jurumú	<i>sorivã</i>
tartaruga	<i>sembiri</i>	timbó	<i>akona</i>
jaboty	<i>šitũyi, tsikipe</i>	castanha	<i>make</i>
cobra	<i>imini</i>	cipó	<i>āputsa</i>
sucuriyú	<i>kĩandě</i>	mirity	<i>kinare</i>
outra aqua-		pupunha	<i>kawiri</i>
tica	<i>kobenyoti</i>	uaçahy	<i>tsapiriki</i>
	<i>wainemari</i>	um	<i>ikanti</i>
sapo	<i>ndorõa</i>	dois	<i>epi</i>
sapo da chuva	<i>patsiri</i>	tres	<i>ĩpiãnti</i>
formiga	<i>kaçepokiri</i>	quatro	<i>ĩ-pi-ĩ-pi</i>
cupim	<i>kamara</i>	cinco	<i>ipi nõakũ</i>
mosquito	<i>aniyũ</i>	dez	<i>ikĩniwaku</i>

pouco	<i>konetürí</i>	preto	<i>pumamari</i>
muito	<i>itú</i>	vermelho	<i>pūkamaramari</i>
cheio	<i>šamboká</i>	azul	<i>puporerí</i>
eu	<i>notá</i>	amarelo	<i>kasaruperí</i>
tu	<i>píta</i>	ontem	<i>kíta</i>
elle	<i>īya</i>	amanhã	<i>atána</i>
nos	<i>áte</i>	hoje, agora	<i>wača</i>
grande	<i>metabo'a</i>	aqui	<i>waí</i>
pequeno	<i>wašibití</i>	lá	<i>kai</i>
alto, comprido	<i>itánumana</i>	perto	<i>kunitaku</i>
gordo	<i>mitabo'a</i>	longe	<i>itakú</i>
magro	<i>mašiniti</i>	sim	<i>ěi</i>
pesado	<i>miní</i>	não	<i>koné</i>
leve	<i>wanówana</i>	trabalhar	<i>peparin̄kawatá</i>
velho	<i>kipánaŋgari</i>	banhar-se	<i>mikipawá</i>
moço	<i>atokuru</i>	comer	<i>niniká</i>
frio	<i>kačingaré</i>	me dê!	<i>peminá</i>
quente	<i>kapataka</i>	vá embora!	<i>pišipeŋka</i>
doente	<i>amianari</i>	vamos	<i>amasibēn</i>
morto	<i>ipīŋgari</i>	caçar	<i>nayatá</i>
bebado	<i>pūatakari</i>	venha	<i>amupiná</i>
bom	<i>arēkapitiri</i>	dormir	<i>imaká</i>
bonito	<i>arēpitiri</i>	senta-se!	<i>pituban̄ka</i>
mau	<i>kunarīkari</i>	mata elle!	<i>pokari</i>
branco	<i>katsupiri</i>	beba!	<i>piđta</i>

*Kapišanã.*

Levantado com o índio Lucio Tati do Rio Guarayú (-Guajejú), braço oriental do Rio Corumbiara. — Belém, Julho de 1928.

língua	<i>i-táu</i>	unha	<i>pikó</i>
bocca	<i>i-kerá</i>	coxa	<i>i-tasé</i>
dente	<i>i-pé</i>	canella	<i>i-tuá</i>
nariz	<i>i-kaĩũ</i>	pé	<i>i-so-ti</i>
olho	<i>i-kĩĩ</i>	peito	<i>i-yari</i>
orelha	<i>i-tēĩũ</i>	pelle	<i>i-tá</i>
cabeça	<i>i-kutá</i>	osso	<i>i-ũtã</i>
cabello	<i>i-ĩ</i>	agua	<i>ikunĩ</i>
braço	<i>i-kwám</i>	fogo	<i>inĩ</i>
mão	<i>i-só</i>	lenha	<i>inĩ</i>

céu	<i>akitá</i>	anta	<i>isá</i>
chuva	<i>vatsyé</i>	veado	<i>yuví</i>
sol	<i>kuikáę</i>	porco	<i>urá</i>
lua	<i>mitáę</i>	rato	<i>piré</i>
estrela	<i>varuvarú</i>	mutum	<i>piětsí</i>
terra	<i>tapĩ'</i>	garça	<i>avāká</i>
pedra	<i>aki</i>	bacuráu	<i>kuýáú</i>
casa	<i>asyó</i>	beijaflor	<i>kikĩnĩ</i>
roça (?)	<i>munā (ũ)</i>	galinha	<i>kurakurá</i>
pente	<i>tikuká</i>	pato	<i>tamũ</i>
panella	<i>paratá</i>	peixe	<i>kuiní</i>
arco	<i>māpiká</i>	jacaré	<i>ĩromũ</i>
flecha	<i>māpi</i>	lagartixa	<i>taré</i>
cacete	<i>nonóm</i>	cobra	<i>okĩ</i>
machado	<i>airé</i>	sapo	<i>nakáú</i>
terçado	<i>tsutsirdę</i>	tracajá	<i>ĩkũkũ</i>
canoa	<i>atāpitá</i>	borboleta	<i>tukĩnené</i>
homem	<i>kũkũĩ</i>	minhoca	<i>véĩ</i>
gente	<i>itevá</i>	páu	<i>isé</i>
branco	<i>mbā</i>	milho	<i>atití</i>
negro	<i>voroné</i>	mandioca	<i>sivá</i>
filho	<i>kanĩ</i>	caxiry	<i>seró</i>
macaco	<i>irĩ</i>	batata	<i>nakĩ</i>
onça	<i>operá</i>	tabaco	<i>ã</i>
gato	<i>opera-sinkwá</i>	banana	<i>akĩ</i>

---